

- دَوْرٌ -
طَرِيقَةُ الْقَوَاہِدِ أَوَّلُ تَحْرِيكِهَا فِي فَرْهِمِ كِتَابِ التَّحْرِيقِ

في المعهد لفتح العلوم ببايو فونتي كيدول لومباغ باوي الشرقية

بمشاركة علمي

مقدم لكلية التربية سورابايا بجامعة سونن أمفيل
للوصول على درجة S.A في اللغة العربية



المعهد

و س ي ط هـ

كلية التربية سورابايا
جامعة سونن أمفيل الإسلامية الحكومية

- ١٩٩٨ -

الملحق = توصية المشرف
الشأن = مناقشة البحث

حضرة الاستاذ
عميد كلية التربية سورابايا بجامعة
سونن أمفيل الاسلامية الحكومية
حفظه الله تعالى

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى ان البحث العلمي
للطالب =

الاسم = وسيط

رقم القيد = ١٢٢٩٣٢.٣٢

الموضوع = دور طريقة القواعد والترجمة في فهم
كتب التراث في المعهد مفتاح العلوم، ببا
يوفوتس كيدول - لوما جايج

واف للشروط المطلوبة ومتعد لاشتراك المناقشة
للمصوب على درجة S.Ag في كلية التربية سورابايا
جامعة سونن أمفيل الاسلامية الحكومية.

ونرجو ان يقدم هذا البحث العلمي في مجلس

المناقشة في أقرب وقت، شكرا.

المشرف

(الدكتور ندوس الحاج أحمد زهر الماهمتي)

رقم التوظيف : ١٥٥٢٣٥١٥١

التقرير

أجريت المناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبه الطالب

الاسم = وسيط

رقم القيد = ١٦٢٩٣٢.٣٢

التاريخ = ٢٧ ديسمبر ١٩٩٧

الموضوع = دور طريقة القواعد والترجيح في فهم

كتب التراث في المعهد مفتاح العلوم ببايوفوتى

كيدول - لوماجاغ

وقرر مجلس المناقشة بنجاحه، وأنه استحق على

درجة S.A9 في تعليم اللغة العربية كلية التربية

سورابايا بجامعة سونن أمفيل الاسلامية الحكومية.

كلية التربية سورابايا

جامعة سونن أمفيل الاسلامية الحكومية



(الدكتور نندوس الحاج انوار رشيد)

10. 10. 103

رقم التوظيف =

مجلس المناقشة =

- ١- الرئيس = الدكتور نندوس الحاج انوار رشيد
- ٢- الكاتب = الدكتور نندوس رشيد و هيبا و هاب الماغتير
- ٣- المناقش ١ = الدكتور نندوس شرواني الهاس
- ٤- المناقش ٢ = الدكتور نندوس على رضا الماغتير

ABSTRAKSI

Judul Skripsi ini adalah: "Peranan Metode Qowa'id dan Terjemah Dalam Memahami Kitab-Kitab Kuning (Kitab Klasik) di Pondok Pesantren - "Miftahul Ulum" Banyuputih Kidul Lumajang".

Adapun Faktor yang melatar belakangi penulisan dan pembahasan judul ini adalah :

- Metode pengajaran merupakan salah satu faktor yang menentukan keberhasilan atau tidaknya suatu pengajaran.
- Adanya kemampuan yang lebih dari santriwan-santriwati Pondok Pesantren "Miftahul Ulum", Terutama dalam memahami kitab kitab kuning.

Sedangkan tujuan utama yang ingin dicapai dalam penulisan Skripsi ini adalah :

- Untuk mengetahui bagaimana pelaksanaan metode Qowa'id dan Terjemah dalam pengajaran kitab kuning di Pondok Pesantren "Miftahul Ulum" Banyuputih Kidul Lumajang.
- Untuk mengetahui faktor faktor yang mendukung penggunaan metode Qowaid dan Terjemah dalam pengajaran kitab kitab kuning di Ponpes "Miftahul Ulum Banyuputih Kidul Lumajang."
- Untuk mengetahui sejauh mana peranan metode Qowaid dan Terjemah dalam memahami kitab kitab kuning di Ponpes "Miftahul Ulum" Banyuputih Kidul Lumajang.

Adapun sistematika dalam pembahasan Skripsi ini meliputi:

B A B I : Muqoddimah, yang terdiri dari

1. Latar belakang masalah.
2. Pembatasan Masalah
3. Penjelasan istilah dalam judul
4. Alasan memilih judul
5. Tujuan Pembahasan
6. Metodologi Pembahasan
7. Sistematika pembahasan

B A B II : Landasan teori, yang terdiri dari tiga fasal.

Fasal pertama tentang metode Qowaid dan Terjemah yang menjelaskan pengertiannya, Tujuannya, Ciri-cirinya, dan langkah pengajarannya serta kelebihanannya.

Fasal kedua tentang Kitab kitab kuning (kitab klasik) yang meliputi pengertiannya, ruang lingkupnya juga tujuan pengajarannya serta metodenya.

Fasal ketiga tentang Peranan metode Qowaid dan Terjemah dalam memahami kitab kitab kuning.

B A B III : Penyajian dan analisa data

Dalam bab ini penulis menampilkan data yang diperoleh, kemudian menganalisisnya.

B A B IV : Kesimpulan dan Saran

Hasil studi dalam skripsi ini dapat disimpulkan dengan ringkas sebagai berikut :

- Pelaksanaan metode Qowaid dan Terjemah dalam pengajaran kitab kitab kuning berjalan dengan lancar dan baik, karena didukung oleh beberapa faktor.
- Adanya Peranan yang sangat besar dalam penggunaan metode Qowaid dan Terjemah dalam memahami kitab kitab kuning dipondok pesantren "Miftahul Ulum" Banyuputih Kidul Lumajang.

Demikianlah sekelumit abstraksi dari skripsi ini, Dan untuk tidak mengurangi nilai efektifitas dari abstraksi ini, sengaja penulis paparkan sesingkat singkatnya.

Penulis

W a s i d

٤- محتويات البحث

١- الباب الأول = مقدمة

١- المدخل

٥- تحديد البحث

٦- تعريف بعض المصطلحات

٨- اسباب اختيار الموضوع

٩- أهداف البحث

١٠- طريقة البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٦- خطة البحث

١٩- الباب الثاني = دراسة نظرية

الفصل الأول

١٩- طريقة القواعد والترجمة

٢١- اغراض طريقة القواعد والترجمة

٢٤- علامة طريقة القواعد والترجمة

٢٥- خطة تعليم طريقة القواعد والترجمة

٢٦- مزايا طريقة القواعد والترجمة

٢٨ ----- الفصل الثاني = كتب التراث

٢٨ ----- تعريف كتب التراث

٢٩ ----- مجال كتب التراث

٣٢ ----- اغراض تعليم كتب التراث

٣٥ ----- طريقة تعليم كتب التراث

الفصل الثالث = دور طريقة القواعد والتوجيه

٣٨ ----- في فهم كتب التراث

الباب الثالث = دراسة ميدانية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤٠ ----- الفصل الاول = لمحة الى المعهد مفتاح العلوم

٤٠ ----- تاريخ تأسيسه

٤١ ----- تطور المعهد مفتاح العلوم

٤٣ ----- تركيب المنظمة المعهد

٤٤ ----- حالة المتعلمين

الفصل الثاني = تعليم كتب التراث في المعهد مفتاح

٤٦ ----- العلوم

٤٦ ----- أهداف تعليم كتب التراث

٤٧ - مادة تعليم كتب التراث -----

٥١ - طريقة تعليم كتب التراث -----

الفصل الثالث = العوامل التي تساعد على استخدام

طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث ----- ٥٢

الفصل الرابع = تحليل البيانات

تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث

بالمعهد مفتاح العلوم ----- ٥٣

دور طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث ----- ٥٤

بالمعهد مفتاح العلوم ----- ٥٥

الباب الرابع = الاختتام

- ملخص البحث ----- ٦٤

- الاقتراحات ----- ٦٦

- قائمة المراجع ----- ٦٨

الباب الأول تقدمة

أ- المخل

اللغة العربية هي إحدى اللغات للاتصال
ولغة القرآن ولغة الوحدة للمسلمين. ولذلك لابد على
المسلمين ان يدرسوا اللغة العربية عميقا. وكذلك
عند من سيدرس الإسلام وتعاليمه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة العربية لها دور هام في الحياة اليومية
والعلمية عند اذكياء المسلمين على الوجه الخصوص
واضافة الى ذلك قد فرضت وزارة الشؤون الدينية
لأن يدرس المسلمون اللغة العربية ويفهموها.
قال الله تعالى في القرآن الكريم: انا أنزلناه قرآنا
عربيا لعلكم تعقلون. (١)

في العهد العباس كانت اللغة العربية لها

(١) القرآن الكريم وترجمته الى اللغة اللاتينية. جمع خادم الربيع
الشريفين الملك فهد. لطباعة المصحف الشريف من: ٣٤٨

أثر كبير في نهضة العلوم وانتشارها الى جميع
المسلمون حتى ينال المسلمون العصر الذهبي. وفي
سنة ١٩٧٣ بدأت هيئة الامم المتحدة باستعمالها في
جميع الندوات والخطابة الرسمية التي عقدت
تحت اضوائها (٢)

أضيف الى ذلك، ليست اللغة العربية للعرب
فحسب. بل لجميع سكان العالم والمسلمين بالذات
بشريحتهم الدينية مكتوبات بالعربية المشهورة
بكتب التراث او الكتب الصفراء او الكتب الكلاسيكية
وعلى هذا يجدر بالمسلمين ان يتعلموها و
يتعقوها لانها جزء من دينهم.

قبل أن نتحدث عن كتب التراث يستحسن
بنا أن نعرف بان الانسان يولد على قدرة أساسية
عن لغة وسمى ناعوم تشومسكى / Noam chomsky
هذه القدرة بقدرة احادية اللغة وبهذه

Juwairiyah Dahlan, Metode Belajar Mengajar (٢)
Bahasa Arab, Al-Ikhlas Surabaya 1992, Hlm. 32.

القدرة سيتطرح الإنسان ان يستولى اللغة الام طبيعيا وتدرجيا . اما في اكتاب اللغة الاجنبية مثل العربية عند الاندونيسين فكان الانسان يكتبها بطريقتين هما ايجادية (Acquisition) وتعليمية (Learnings) (٣) وفي هذه المناسبة يبحث الباحث الطريقة التعليمية في عملية تعلم وتعلم اللغة العربية اى كتب التراث يحتاج المدرس الى طريقة صالحة ليقوم بها في تادية وظيفية . لان الطريقة عنصر من عناصر التي تلزم وجودها في عملية التعليم والتعلم . قال وترنا سرحة ان عملية التعليم و التعلم سبعة عناصرها وهي : الاغراض التي تقصد اليها مادة التعليم , الطلاب , المدرسون , حالة التعليم , القووم (٤)

Nurhadi Roehan, Dimensi-Dimensi dalam Belajar (٣) Bahasa Kedua, Sinar Baru Bandung 1990, Hlm. 11.

Winarno Surahkmad, Pengantar Interaksi Belajar (٤) Mengajar, Tarsito Bandung 1986, Hlm. 16.

وبهذا المعلم الناجح هو الذى يستطيع أن
يستخدم الطريقة وصل الدرس الى الطلاب بأيسر
السبيل. فسيما كان المعلم غزيرة المادة ولكنه لا
يملك الطريقة الجيدة فان النجاح لن يكون خلفية
في عمله وغزارة المادة تصعب عديم الجدوى
وليس معنى ذلك قل قيمة غزارة المادة الصالحة
فالطريقة لمخدمة المادة ولا فائدة من طريقة
جيدة بدون مادة تسمى الطريقة لتوصيلها الى
التلاميذ، لذلك كانت الطريقة الصالحة والمادة
الغزيرة عنصرتين هامتين لنجاح المعلم في اداء
رسالته. (٥)

أما الطريقة المستخدمة في تعليم كتب
التراث في المعهد مفتاح العلوم، فهي طريقة القواعد
والترجمة التي غرضه فهم القرآن الكريم والمحدث
النبوي والكتب الدينية العربية أى كتب التراث.

(٥) عبدالقادر احمد، طرق تعليم اللغة العربية، مكتبة النهضة
المصرية بالقاهرة ص: ٤ . ١٩١٩

وكان المعهد مفتاح العلوم يهتم بتعليم
كتب التراث منذ إقامته، والخارجيون من هذا المعهد
يستطيعون قراءة كتب التراث وفهم مضمونها. و
بهذا، أخذ الباحث بموضوع "دور طريقة القواعد
والترجمة في فهم كتب التراث في المعهد مفتاح
العلوم ببايوفوتريكيدول لوماجاغ.

٢- قدر البحث

نظر إلى محدودية القدرة لدى الباحث
وعدم توفر الوقت لاستيعاب جميع المعلومات، فمن
الضروري أن يحدد الباحث مجال هذا البحث فيما يلي:
١- كيف تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تعليم
كتب التراث في المعهد مفتاح العلوم ببايوفوتريكيدول
لوماجاغ

٢- ما العوامل التي تساعد إلى استخدام طريقة القواعد
والترجمة في تعليم كتب التراث في المعهد مفتاح

العلوم ببايوفوتريكيدول - لوماجاينج
٢- الى اى مدى دور طريقة القواعد والترجمة
في فهم كتب التراث بمعهد مفتاح العلوم ببايوفوتريكيدول - لوماجاينج .

٣- تعريف بعض الاصطلاحات

نظر الباحث الى ضرورة نقطة التساوى

في النظر ومبدا عن وقوع الأخطاء ومسير الفهم هذا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الموضوع، يشرح الباحث التعريف لبعض المصطلحات

١- دور = ماضيه داسر، وهو بعض من الوظائف

المطلوب لادائه (٦) اى ما الذى تلور طريقة

القواعد والترجمة في فهم كتب التراث .

٢ طريقة القواعد والترجمة = الطريقة لغة السيرة

او الحالة او المذهب او الخط في الشئى (٧)

Depdikbud, Kamus Besar Bahasa Indonesia , (٦)
Balai Pustaka Jakarta 1990, Hlm. 668.

(٧) لويس معلوف، المتجد في اللغة والاعلام، دارالمشرق بيروت
الطبعة الثامنة والعشرون ص = ٤٦٥

واصطلاحا النظام الذي يقوم به المدرس في القاء درسه لإيصال المعلومات إلى التلاميذ لتحقيق أغراض التربية. (٨) أما القواعد والترجمة فهما القواعد ثم الترجمة. إن القواعد جمع من قاعدة وهي قانون رياضيات ملخص بعبارة جبرية تسمى أيضا الدستور والقانون (٩). أما الترجمة فهي كلام فسر بلسان آخر (١٠).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كتب التراث = الكتب التي ألفها العلماء القدماء في

القرن الوسطى خاصة. (١١)

المعهد = مسكن الطلاب للمعهد (١٢) أي مسكن للتربية

الإسلامية السلفية يسكن فيها الطلاب

ويتعلمون تحت رعاية الاستاذ باسم كياهي (١٢)

(٨) محمود يونس ومحمد قاسم بكري، التربية والتعليم ص = ٦٧

(٩) لويس معلوف، المربع السابق، ص = ٦٤٣

(١٠) نفس المربع، ص = ٦٠

(١١) Imam Bawani, Tradisionalisme Dalam Pendidikan

Islam, Al-Ikhlâs Surabaya 1993, Hlm. 135.

Wjs. Purwodarminto, Kamus Umum Bahasa Indone 12

sia, Balai Pustaka Jakarta 1976, Hlm. 746.

Zamahsyari Dhofir, Tradisionalisme Pesantren,

LP3S Jakarta 1989, Hlm. 44.

مفتاح العلوم = اسم المعهد الذي بحثه الباحث .
ومن تحديد تلك المصطلحات ، فالمراد بهذا
الموضوع هو الدراسة لمعرفة الطلاب في المعهد
مفتاح العلوم . ببايوفوتر كيدول لومستاجانج في فهم كتب
التراث التي ألفها العلماء القدماء باستخدام طريقة
القواعد والترجمة .

٤- السبب في اختيار الموضوع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما الدوافع التي يؤديها الباحث الى الأخذ

واختيار ذلك الموضوع فهي =

١- المعهد مفتاح العلوم هو أقدم في هذه المنطقة له
طلاب كثيرين وأقسام هذا المعهد أنشطة التربوية
لترقية فهم كتب التراث ، وأغلبهم يستطيعون أن
يتلوا الكتب التراث مع فهم معانيها ، لأن هذا المعهد
استعمل طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب
التراث ، ولو كانت هذه الطريقة تسمى بطريقة قديمة

٢- استعملت طريقة القواعد والترجمة في المعاهد
الإسلامية كثيرا، سلفية كانت أم عصرية مع أن
مجانبا هذه الطريقة من إحدى طرق تعليم
اللغة العربية، ويعتقد المدرسون والطلاب في
المعاهد أن هذه الطريقة لا يخلبها طرق أخرى
وأصعبها لفهم كتب التراث.

٣- يعتقد الباحث أن طريقة القواعد والترجمة
لها دور هام في فهم كتب التراث، ولا بد على المعلمين
أن يفهموها يدليا إن كثيرا من المتخرجين من
المعاهد يستطيعون قراءة كتب التراث وفهمها.

٥- أهداف البحث

في ضوء ما سبق من أسباب إختيار
الموضوع تتحدد أهداف البحث فيما يلي =

١- لمعرفة تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في
تعليم كتب التراث في المعهد مفتاح المعلوم لوما جانغ

١- لمعرفة عوامل تساعد على استعمال الطريقة
القواعد في تعليم كتب التراث في المعهد مفتاح
العلوم ببايوفوتو كيدول لوماجانج

٢- لمعرفة دور طريقة القواعد والترجمة في فهم
كتب التراث في المعهد مفتاح العلوم ببايوفوتو كيدول

٢- طريقة البحث

للحصول على المعلومات التي يحتاجها الباحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في هذا البحث العلمي سلك الباحث الطرق التالية:

١- مجتمع البحث

مجتمع ٥٥ من نوع كيدول

Populasi

هو جميع المكان الوغبوب الاستقصاء (١٣)

ويكون مجتمع البحث في هذه الملاحظة جميع الطلاب
الذين يشتركون بعملية تدريس كتب التراث في
المعهد مفتاح العلوم ببايوفوتو كيدول لوماجانج

والاساتيد الذين يحلمون في المعهد.

ب- عينة البحث

والمراد بعينة البحث مجمع موضوع الملاحظة
ليُرصد فيه بعضه (١٤) وأما الاغراض في انتخاب نوع
العينة ووسيلتها التسمية أطوار *Representatif* في العينة
على مجمع البحث (١٥) ولهذا، اخذ الباحث بعض
الطلاب ليكونوا نايبين من جميع الطلاب الذين
يدرسون فيه. ويسمى بعض الطلاب المأخوذين
بالعينة. وكان اخذ العينة بطريقة "العينات حسب
الطبقات" (*Statified Sampling*) يعنى العينات المتصلة
اذا كان مجمع البحث يتكون من فئات مركبة (١٦)

-
- Wahyu Ms. M. Masduk Ms, Petunjuk Praktis (١٤) ء
Membuat Skripsi, Usaha Nasional Surabaya, Hlm. 50.
Sitorus, Metodologi Penelitian Pendidikan, (١٥) ء
Tarsito Bandung 1990, Hlm. 26.
Sutrisno Hadi, Metodologi Reseach II, Andi (١٦)
Offset Jogjakarta 1993. Hlm. 73.

ج- طريقة جمع البيانات

وبعد ان يبين الباحث الامور الضرورية
فاستطرد الباحث كيف طريقة جمع البيانات وتحليلها
ان طرائقها كثيرة مختلفة. ولكن الباحث استعمل في
هذا البحث العلمي، المشاهدة والمقابلة والاستبانة
والوثائق.

- المشاهدة

هي المراقبة والتدوين للحوادث الواقعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في ميدان البحث المتعلق بالخرص (٥٧)

وفي هذا البحث يستخدم الباحث الطريقة
المشاهدة لنيل البيانات بمعرفة تنفيذ أنشطة
العمد في ترقية فهم كتب التراث ومشاهدة عملية
طريقة القواعد والترجمة مباشرة.

- المقابلة

المراد بالمقابلة دليل المعلومات بطريقة

Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian (٥٧)

Suatu Pendekatan Praktek, Rineka Cipta Jakarta 1993,

Hal. 126.

الاسئلة والاجوبة الى المستجيبين مباشرة. (١٨)
وبهذه الطريقة يروج الباحث البيانات عن تاريخ
تأسيس المعهد وتطوره وعملية طريقة القواعد
والترجمة في تعليم وتعلم كتب التراث
أما المستجيبون من هذه الطريقة فهم مدير
المعهد مفتاح العلوم والمدرسون وبعض الطلاب أيضا.
- الاستبيانات.

هي قائمة الاسئلة المكتوبة لتظفر الحقائق
من المستجيبين عن استجاباتهم. (١٩) هذه الوسيلة
مأخوذة لجمع الحقائق التي تتصل برغبة الطلاب
المشاركين في تعليم كتب التراث باستعمال طريقة
القواعد والترجمة وما استجاباتهم من الطريقة
المتخدمة وفهمهم عن المواد التعليمية

- الوثائق

ان الوثائق هي منهج عن شئ يبحثها

Masri Sungarimbun. Sofyan Efendi, Metode Penelitian Survei, LP3S Jakarta 1989, Hlm. 192.

Kontjoroningrat, Metode Penelitian Masyarakat, (١٩)
Gramedia Jakarta 1986, Hlm, 173.

الباحث ومصدرها الوثائق. وتحتوى على البحوث
للموجودة والمقالات والحكايات وغيرها ويسمى ذلك
المنهج بالمنهج أيضا (١٠) وقال سفيان أفندي
ومسرى سخارمبون. بان الوثائق هي طلب أحوال
البيانات المتخيرة مثل الكتابة والمذكرة والصحائف
والكتب والجرائد والمجلات وكتابة المشاورة. (١١) وفي
ممارسة الملاحظة أخذت هذه الوسيلة لحصول
الحقائق المتعلقة بتدريس كتب التراث باستعمال
طريقة القواعد والترجمة منها. جدول - حصة
التعليم واسماء الاساتيد في المعهد مفتاح العلوم بيايوي
فوتركيدول - لوماجاغ.

د- طريقة قليل البيانات

وبعد ظفرت الحقائق متكاملة حللها الباحث

Winarno Surahmat, Dasar dan Teknik Reseach, (١٠)

Tarsito Bandung 1989, Hlm. 132.

Masri Sungarimbun dan Sfyam

(١١)

Efendi. Hlm. 202.

بواسطة تحليل الكيفي، والبيانات المتعلقة بموضوع
هذا البحث دور طريقة القواعد والترجمة في فهم
كتب التراث في المعهد مفتاح العلوم. يحلل الباحث
بالطريقة الاحصائية التي تكون بقاعدة الماثوية
ومعادلتها فيما يلي =

$$\text{المعادلة} = \frac{\text{تكرار الاجوبه (ت) x } 100\%}{\text{عدد المتجيبين (ع)}}$$

وتفسير الماثوية باستخدام القواعد المبرلدي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- وهي = ١ - ينقص من ٤ % = فبيح
٢ - ٤ % - ٥٥ % = ناقص
٣ - ٥٦ % - ٧٥ % = مقبول
٤ - ٧٦ % - ١٠٠ % = جيد (٢٣)

(٢١) M. Ali, Penelitian Pendidikan Prosedur & Strategi, Angkasa Bandung 1987, Hlm. 184.

(٢٢) المربع السابق سوهارسي أريكونطا ص = ١٨٤

٧- خطة البحث

ان موضوعه هذا البحث هو دور طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث في العهد مفتاح العلوم ببايوفوتر كيدول لوماجاخ . ومن أجل توضيح معالم وابعاد هذا الموضوع ، فقد سلك الباحث في دراسة حسب خطة حاول ان يوفر لها التسلسل المنطقي المطلوب قسم بحثه على أربعة أبواب

- الباب الأول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتناول فيه مقدمة البحث وتشتمل على المدخل الى هذا البحث وتحديد البحث وتعريف بعض المصطلحات في الموضوع وأهداف البحث وطريقة البحث وخطة

- الباب الثاني

يجت فيه الباحث دراسة نظرية وهي ثلاثة فصول.

الفصل الأول = يعرض فيه الباحث طريقة

القواعد والترجمة وتشتمل على تعريفها وأغراضها
وعلاماتها وخطة تعليم طريقة القواعد و
الترجمة وأخيرا مزايا طريقة القواعد والترجمة.
الفصل الثاني = يقدم فيه الباحث كتب التراث
التي تشتمل فيها تعريف كتب التراث ومجالها وأغراض
تعليم كتب التراث وطريقة تعليم كتب التراث.
الفصل الثالث = يشرح فيه الباحث دور طريقة
القواعد والترجمة في فهم كتب التراث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الباب الثالث

يجت فيه الباحث دراسة ميدانية و
تشتمل لحة الى المعهد مفتاح العلوم التي تتكون من
تاريخ تأسيسه وتطوره وحالة المتعلمين والمعلمين
وأهداف تعليم كتب التراث ومادتها وطرق تحايمها
والعوامل التي تساعد بها على استخدام طريقة
القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث.

- الباب الرابع

يختتم فيه الباحث يتناول ملخص البحث
المستنبط من الأبحاث القديمة والاقتراحات المتعلقة
بعملية تعليم كتب التراث باستخدام طريقة القواعد
والترجمة في فهمها، ثم يعقبها موجز بالاندونيسية
حيث يفيد على يتوقف افهامه بتلك اللغة
الأمية.

الباب الثاني دراسة نظرية الفصل الأول

١- طريقة القواعد والترجمة

هي أقدم طرق تعليم اللغة العربية، و يرجع أصلها الى القرن الخامس عشر الميلادي، حيثما كانت اللاتينية اللغة السائدة. كما كانت تعتبر اللغة الفوقية فساد تعليمها ثم حدثت تغييرات سياسية أدت الى بروز لغات أخرى مثل الفرنسية والإنجليزية والأيطالية. فخرى تعليمها أيضا. ولكن المربين ظلوا يعتقدون ان التدريب على نحو وعلى صرف اللغة اللاتينية يبنى ملكات الذهن ويطورها. فاضحت دراسة قواعدها هدفا وغاية. ونظروا للحاجة للغات الأوروبية الأخرى في القرون اللاحقة لجاء للعلمون الى تعليم هذه اللغات وذلك بالترجمة منها الى اللغة اللاتينية. (١)

(١) طرق التدريس اللغة العربية. ص: ١

وقال Syaiful Anwar و H. Yusuf أن طريقة القواعد والترجمة هي جامعة بين الطريقتين، يعني طريقة القواعد وطريقة الترجمة (٢) وهما حفظ قواعد اللغة العربية ومجموعة من الألفاظ المعينة فأكثر عنايتها إلى كيفية بيان الألفاظ والكلمات وتركيبها ومحلها في الأعراب ووصفها وأوزانها وقواعدها. ثم تركز عنايتها على العمليات لترجمة المقالات من اللغة الأجنبية إلى لغة التلاميذ. (٣)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قال Annon Arifin في كتابه أن طريقة

القواعد والترجمة هي دراسة التي تلقى في تعليم كتب التراث الإسلامية ولم ينظم في قائمة مشروعية فحسب بل هو مقصود على أبواب مكتوبة فيه. قرأ للمدرس كتابه هذه الكتب التراث قراءة حرفية، ثم ترجمها بطريقة حرفية يرمز لخوي "اوتاوت"

(٢) H. Tayar Yusuf & Saiful Anwar, Metodologi Pengajaran Agama & B. Arab, PT. Raja Grafindo Per, Jkt. 171.

(٣) الدكتور ندا عني فوروات، مذكرة طرق تدريس اللغة العربية ص: ١٩

ايكو "اغدا لم" سفاني واغ - واحدا فواحد في كل
المفردات، ثم أعرب بحركة أو إشارة حرفي لفظي، لأن
الكتب التراث كلها مكتوبة في رمز حرف غير نقطة
وشوالة، وبعد ترجمتها يحتاج الى ترجمة فقرة واحدة
ثلاث مرات للقراءة ثم ترجمها بترجمة حربية مع
توضيح جميع معانيها كلها (٤).

ومن تلك التصاريف الجديدة المختلفة
استنبطها الباحث بتصريف موجز حيث يخفف خلافتها
ومتساويها ان طريقة القواعد والترجمة هي بطريقتان
جامحتان اللتان تصيران طريقة واحدة في
نفس الاسم والعملية يحني الطريقة التي تركز عليها
قواعد اللغة العربية وترجمة من لغة الاجنبية
الى لغة الطلاب.

ب- أغراض طريقة القواعد والترجمة

لاشك أننا عند ما نشرع في تدريس أي

(٤) Imron Arifin, Kepemimpinan Kiyai (Kasus Pon dok Pesantren Tebuireng), Kalimasada Pers Malang, H. 66.

مادة دراسية نبداً أولاً بتحديد الأغراض التي نسي إلى تحقيقها من تدريس هذه الطريقة .

قال كمال إبراهيم بدري ومدوح نور الدين

ان اغراض طريقة القواعد والترجمة وهى :

✓ - تزويد الطلاب بقدر كبير من المفردات الأدبية

ودالاتها الحقيقية والمجازية ومرادفاتها و

مطالباتهم بحفظ قوائمها المظلولة عن ظهر قلب

ليساعدهم ذلك في فهم نصوص الكتاب المقرر ولتكون

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لهم ذخيرة يستخدمها حين يصلون إلى المستويات

العليا في انشائهم وخطبهم . وفهم ما تحويه الكتب

الأدبية . وللتأكد من ان الطلبة قد استوعبوا فهم

تلك المفردات استجاباً دقيقاً تعطى تدريبات على

استعمالها في جمل وتدرجات على الترجمة

تكون هذه المرة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف .

- تعاليم الطلاب القراءة الدقيقة لنصوص كتبها كبار

الأدباء شعراً ونثراً وللحكم والأمثال وغير ذلك

- من الأدب الذي يعبر عن حضارة اللغة المتعلمه
- استيعاب المقروء استيعابا تاما يشمل التفاصيل الدقيقة لتلك النصوص للوصول الى التدقيق الأدبي . وللتأكد من ذلك سيتم هضمه تعطى تدريبات في الترجمة لبعض هذه النصوص المقروءة من اللغة الهدف الى اللغة الام.
- الالمام بقواعد النحو والصرف المتعلمة الماماتاما ودقيقا يشمل شرح المتون وتحليل الحواش عليها وللتأكد من ذلك لابد ان يحفظ الطلبة متون القواعد وقوائم التصريف وأوزان الصيغ . المطرد منها والقياس والساد والمسموع ر وفي اللغة- العربية تكون هذه المتون في شكل منظومات شعرية كالفنية ابن مالك) وتعطى أيضا تدريبات اختبارية للتأكد من الالمام الطلاب بالقاعدة .
- تعليم الطلاب كتابة موضوعات الأثناء في أسلوب شبيه بأسلوب القدماء الرسمين . وللتأكد من

من ذلك يشيخون على استعمال التثبيات ، وعلى
الاطناب عن طريق تطريز التعبير بالمترادفات
وتشجيع استعمال الكنايات والاستعارات التقليدية
ويأحيداً لوتصنف الموضوع اقتاسات من
الاقوال المأثورة او الشعر والامثال . (٥)

لذلك ، أن هذه الطريقة غرضها فهم و
حفظ الطلاب عن قوانين اللغة والتعبير بالاشكال
اللغوية بدقة عن طريقة التدريب المنظم بالترجمة
من لغة الدارس الى لغة الشمة ، ولذا كانت هذه
الطريقة مفيدة من ناحية التدريب العقلي و
دراسة كتب التراث واتقان الترجمة .

ج - علامة طريقة القواعد والترجمة

ان هذه الطريقة جامعة بين الطريقتين
يعنى طريقة القواعد والترجمة . وبذلك هذه الطريقة

(٥) الدكتور كمال ابراهيم بدرى وممدوح نور الدين ، الطرق العامة في تدريس
اللغة الاغينية ، نهد العلوم الاسلامية والعربية باندونيسية ص : ٣

لها علامات بالنسبة متساوي بعلامات طريقة القواعد وطريقة الترجمة.

أما علامات طريقة القواعد والترجمة فهى:

- ١- القواعد المعلمة هي القواعد الرسمية .
- ٢- المفردات المتعلقة على القراءة المختارة .
- ٣- عملية التعلم تتكون من حفظ القواعد اللغوية و ترجمة الكلمات من غير تحلق على الجملة ثم ترجمة القراءات القصيرة والتفسير أيضا .
- ٤- لم تلقى تدريبات الأقوال إلا قليلا أو مرة واحدة .

د- خطة تعليم طريقة القواعد والترجمة

قال الأستاذ على ثورى وأحمد زهرا

ان الخطوط التى تجرى فى هذه الطريقة على النحو التالى

- يبدأ المدرس بأن يسمع الطلاب عددا من الكلمات

التي يكلفهم بحفظها.

- يكتب الكلمات على السبورة ويشرحها عن طريقة الترجمة.
- يطلب من أحد التلاميذ ان يقرأ الدرس قراءة جهريّة ثم يوزع الفرص على البقية .
- يبدأ المدرس بقراءة الدرس جملة بصوت مسموع
- يقوم بترجمة الجمل باللغة الام .
- يقوم باستخراج القواعد الخفية من النصوص على السبورة ويشرحها شرحا واقيا .
- يعطى تدريبات يختبر بها فهم الطلاب .
- يكلفهم بحفظ القواعد عن ظهر قلب لأنهم سوف يطالبهم بالسمع في أول الحصّة القادمة. (٧)

هـ - مزايا طريقة القواعد والترجمة

مزايا جمع من مزية وهي الفضيلة من علم او كرم او شجاعة او شرف ونحو ذلك مما يمتاز به

(٧) على ثوري عبد الجليل وأحمد زهرا ، مذكرة طرق التدريس للغة الاجنبية ص: ٢٩

الإنسان أو الشيء عن غيره. (٨) لذلك قال الثمراء لكل شيء مزية. وكذلك طريقة القواعد والترجمة لها مزية أو مزايا. وهي =

- ١- يتقن الدارسون عادة النحو والقواعد.
- ٢- يتقن بعض الدارسين الترجمة ومحاكاة الأنايب الأدبية (٩)

قال Sri Utari Subyakto. N في كتابها أن

مزايا طريقة القواعد والترجمة هي =

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ١- كان الطلاب ماهرين في الترجمة من وإلى اللغة الهدف
- ٢- الطلاب حفظوا قواعد اللغة الهدف التي القواها في اللغة الأم. (١٠)

هذه الطريقة أفضل من إحدى الطريقتين

يعني طريقة القواعد وطريقة الترجمة فقط. لأنهما

تحاسنا وتكاملا يعني تعليم القواعد أولاً ثم القاء الترجمة (١١)

(٨) لويس معلوف، المفرد في اللغة والاعلام، دار الشرف بيروت، ص = ٧٦

(٩) المرجع السابق، طرق التدريس اللغة العربية ص ٢

(١٠) المرجع السابق، سري اوتاري سوبيياكتونا بيان، ص = ١٣

(١١) المرجع السابق، تيار يوسق ويسف الانوار

الفهالتراث

كتب التراث

١- تعريف كتب التراث

بعد ان بحث الباحث عن طريقة القواعد والترجمة فيتم الباحث ان يوضح الكتب التراث

كما عرفنا ان لفظ كتب جمع من كتاب يعنى ما يكتب فيه . سمي بذلك لجمعه ابوابه وفضوله و مسائله (١٢) التراث بمعنى الصفراء والسلفية والكلاسية

وبهذا . ان التراث اسم نوع من الأنواع .
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد عرف امام بواني بأن كتب التراث هي الكتب التي ألفها العلماء القدماء . في القرن الوسطى خاصة (١٣) ورأى كياهي الحاج على يفي في كتابه عن كتب التراث وهي الكتب التي ألفها السلفيون في قرطاس الاصفر مكتوبة بحروف عربية دون شكل . (١٤)

(١٢) المرجع السابق . لويس معلوف ، ص = ٦٧١

(١٣) Imam Bawani, Tradisionalisme Dalam Pendidikan Islam, Al-Ikhlâs Surabaya 1993, Hlm. 135.

(١٤) KH. Ali Yafi, Menggagas Fiqih Sosial, Mizan Bandung 1995, Hlm. 51.

ومن تلك التعاريف المعروضة يتأتى الباحث التعريف من نفسه عن كتب التراث استنباطا من تلك التعاريف وهي = الكتب التي ألفها العلماء السلفيون مطبوعة في القرايطيس الصقراء ومكتوبة بحروف عربية دون شكل .

ب مجال كتب التراث

يقصد به الباحث مواد تعليم كتب التراث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجرت العادة أن تقسم مواد كتب التراث وهي =

- النحو والصرف - الفقه - اصول الفقه - الحديث -
التفسير - التصوف والاخلاق - التوحيد - التاريخ و
البلاغة (١٥).

هذه الكتب لها معنى مهم لدين الاسلام وما

يتعلق به. ولذلك وضع الباحث أقسام مواد الكتب التراث على النحو التالي =

Manfred Ziemek, Pesantren Dalam Perubahan Sosial, P3M Jakarta 1986, Hlm. 163. (١٥)

١- النحو =

أبي بنجاح، دروس نحوية (خفربيك) ألفية

ابن مالك، جرومية (شيخ زيني دحلان)

٢- الصرف =

كيلان (ابن حسن على ابن حسام الكيلان)

حل المقصود، متن البناء، متن البقاء، تسهيل النيل

تحفائر الاخبار.

٣- الفقه =

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اشبه والنظائر، بداية المجتهد (ابن رشد)

بخية المسترشددين، دروس الفقهية، فتح المحين

فتح القريب، فتح الوهاب، كفاية، منهاج القويم، رياض

البديحة، سفينة البحار، تقريب، تحرير، شرح

المنهاج، شرح متين.

٤- أصول الفقه

جامع المجموع، لطائف الاشارة (المع) (ابراهيم

شيرازي) مبادئ الاصولية، شرح التوفيق

٥- التفسير =

الاخلاق والواجبات. تفسير الجلالين، ابن كثير
تفسير الكبير، تفسير المنار، تفسير المنير، تسهيل أصول
التفسير

٦- الحديث =

أبي جرة، اربعين النووى (إمام النووى)
بخارى، بلوغ المرام، الحديث الاربعين، إجماع
الدرية، مصطلح الحديث، صحيح مسلم، تنقيح

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧- التصوف والأخلاق =

مكارم الاخلاق، تعليم المتعلم، الوصايا

٨- التوحيد =

جواهر التوحيد، متن السانوى، سلم التوفيق

٩- التاريخ = خلاصة نور اليقين

١٠- البلاغة = جواهر المكنون، السمرقندى (١٦)

(١٦) المرجع السابق، عمران عارفين، ص ١٩٤-١٨٧

ان مواد كتب التراث في المصاحف لا تبحث
الامادة علوم التفسير ، اسباب النزول ، اسباب الورد
فقه ، قواعد الفقهية ، توحيد ، تصوف والغز والمصرف
والبلاغة ، بل تبحث عن مادة المنطق ، والفلاک
والفرائض والحساب واداب البحث والمذاكرة ، والطب
وحياة الحيوان والتاريخ والطبقات للعلماء . (١٧)

ج اغراض تعليم كتب التراث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد ذكر في الحديث ان التاريخ الاسلامي ان
اذله ارسل رسوله محمدا صلى الله عليه وسلم
من عربي ، جاء بدين الاسلام ، وانزل الله القرآن
على محمد ص م عربيا مناسبا بلغة نبيه . ص م . كان
القران قانونا اساسيا في الاسلام ، ثم يأتي حديث
رسول الله . ص م . يعني قوله ، وأفعاله ، وقراره ص م
لانها مكتوبتان باللغة العربية .

(١٧) المرجع السابق . كياهي الحاج سهل محفوظ . ص : ١٦٤

كان العلماء يدرسون ويتعمقون العلوم
الاسلامية ويبدلون جهودهم حيث حصلوا الكتب
التراث المحيطة مثل الفقه والحديث والتفسير وهلم جرا
لذلك يجب على المسلمين ان يعرفوا ويفهموا تعاليم
الاسلام فيها كاملا من الكتب التراث.

وبعد ان قسم العلماء عن الكتب التراث
التي ستحتوى الى ثمانية اقسام وهي =

١- النحو = لمعرفة تختيار او اخر الكلم لاختلاف الحوامل
الداخلة

٢- الصرف = لمعرفة تحويل الاصل الواحد الى امثلة
مختلفة لمعان مقصودة لا تحصل الا به.

٣- الفقه = لمعرفة الاحكام الشرعية

٤- اصول الفقه لمعرفة احكام سواء كانوا اصلا او فرعا .

٥- التفسير = لمعرفة معان القران وما ضمن فيه

٦- الحديث = لمعرفة اقوال رسول الله ص م او افعاله

او تكراره .

- ٧- التوحيد = لمعرفة صفات الله تعالى كانت واجبة
او مستحيلة او جائزة .
- ٨- الاخلاق = لمعرفة المحمودة والمذمومة من اخلاق
والتصوف الناس عند الإسلام .
- ٩- البلاغة = لمعرفة اساليب اللغة العربية
- ١٠- التاريخ = لمعرفة جهاد الرسول وقائد الإسلام
في الزمان الماضي .

قد شرح رأى الباحث ان أغراض تعليم كتب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التراث هي تهذيب الانسان ليصير انسانا كاملا كما قال

زمخشري ظاهرا ان من اغراض تعليم كتب التراث هي

تهذيب الانسان ليكون العلماء ، اما الطلاب الذين

يسكنون في المعاهد مدة قصيرة يحنى لم تزد من سنة

واحدة فليس لهم اهل ليكونوا العلماء الا طلب

التجارب في تحقيق الشعار الدينية. (١٧)

Zamahsyari Dhofir, Tradisionalisme Pesantren, (١٨)

LP3S Jakarta 1994, Hlm. 50.

رأى مصدر فريد مسعود ان كتب التراث من تعاليم الإسلام تشمل على جميع نواحي وهي: الإيمان بما غاب أو الكيفية في حياة شخصية أم كانت في العائلة أو المجتمع الذين يؤسسون الى غرض مخصوص يعنى ايجاد الانسان المختلف بأخلاق كريمة. (٩)

لذلك يستطيع الباحث ان يلخص ان اغراض تعليم كتب التراث تنقسم الى ثلاثة اغراض وهي غرض متساوي مع المنهج الدراسي للكتب التراث , و غرض اجمالى يعنى تهذيب انسان كامل , و غرض خاص يعنى تكوين الانسان ان يكون العلماء ماهرين في العلوم الاسلامية.

د- طريقة تعليم كتب التراث

كما عرفنا في الباب الأول ان المعاهد هي مسكن للتربية الاسلامية السلفية يسكن فيها الطلاب

Masdar Farid Mas'udi, Pemikiran Kitab Ku (٩) ning (ed) Dawam Raharjo, Pergulatan Dunia Pesantren, P3M Jakarta 1985, Hlm. 85.

ويتعلمون تحت رعاية الأستاذ المعروف باسم كياهي .
ولو كانت المعاهد الإسلامية مكانا من
الامكنة التربوية الإسلامية فلها صفات وأغراض
خاصة . بل كانت المواد الدراسية لا تختلف بالؤسسة
التربوية الأخرى .

وكذلك طريقة تعليم كتب التراث كانت المعاهد
الإسلامية لها طريقة لتعليم الكتب التراث هي =

١- طريقة الفرد *Methode Sorocan* وهي عملية التعليم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

شخصية كان الطلاب يستقبلون أستاذا أو شيخا
متبادلا ليقروا ويشرحوا او يحفظوا الدروس الذي
لقاها المعلم من قبل . واذا استجاب الطلاب
الدروس الماضية فزاد المعلم مادة جديدة حيث
يقرا المعلم فيها ويترجمها ويشرحها وغير ذلك
ثم ذهب الطلاب الى مكان اخر ليكرروا او ويفكروا
ما القاها المعلم . وفي مادة قليلة . قد استقبل
الطلاب الآخرون المدرس (حصول نفس الأنشطة)

وفي الحقيقة هذه الطريقة هي طريقة الانشاء
الذى يمكن للمدرس ان يعرف خلفية الطلاب في قبول
الدرس. وفي ناحية اخرى استطاع الطلاب ان
يتطوروا ومهارتهم استجابيا تحت اغتناء المدرس مباشرة
٢- طريقة الجمع Bandongan / هي نشيطة التعليم التى
كان المدرس ان يقرأ ويترجم ثم يشرح الكتب المعينة
وأما الطلاب يجلسون حول المدرس في مكان بعيد
ما زالوا مستمعا الى صوت المعلم. وحمل كل منهم
كتابا خاصا الذى يبحثه في هذا المجلس ثم تشكلوا
نصف هذا الكتاب مع شرحها في الكتاب المذكورة^(٢)
وهذه الطريقة هي طريقة مشهورة
تسعمل في المعاهد لتدريس الكتب التراث من غير
اهتمام سن الطلاب ومهارتهم.

(٢) المرجع السابق، (عام بوانى، ص ٩٧)

الفصل الثالث

دور طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث

ان مهارة القراءة وفهم المقروء هما عمليتان
يحتاج لهما كل الناس في المؤسسة التربوية
مدرسة ام كانت غير مدرسة، لا سيما في الحياة العصرية
التي لها دليلا مثل ترقية السلم والتكنولوجيا و
المعلومات .

ولا بد علينا ان نستطيع القراءة على ما وقع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في حولنا وتفهمه ، واذا لم نستطع ان نقرأ على ما

وقع وما يسقع في الوقت الاثر سنتأخر من الاخر. لذلك

لا بد ان نستطيع القراءة بقراءة متممة ونفهم فهما

جيذا في أول مرة قبل ان نقرأ واقعة من الواقعات.

وهذا لا يزال نافلا لنا، وكذلك للطلاب

ان يقدروا قراءة الكتب التراث مع فهم الى معانيها

هي مراجع هامة للمواد الدراسية في تربيتهم .

لذلك نحتاج الى طريقة ملائمة لكي

نستطيع ان نقرا، ونفهم كتب التراث صحيحا في مدة قصيرة. طريقة القواعد والترجمة هي طريقة مناسبة في توصيل الطلاب لتكون لهم طاقة في القراءة وفهم كتب التراث سريعا وصوابا لأنها جامعة بين الطريقتين المحترمتين يعني طريقة القواعد وطريقة الترجمة.

بطريقة القواعد يعرف الطلاب كل الكلمات وتركيبتها موافقا للقواعد اللغوية حتى رأى بعض النجاة ان القواعد لابد ان يحلم الطلاب في أول مرة كقوله = والنحو أولى أولا ان يعلم اذا الكلام حونه لم يفهما الا وأما الترجمة فاستطاع الطلاب بها معرفة ما تضمنت في مادة الدرس مباشرة الى لغتهم حتى فهموا القراءة او المادة التي ما زالت في لغة أجنبية في ساعة قليلة. لان الأنشطة في هذه الطريقة هي ركزت عليها طريقة القواعد والترجمة.

(٢١) إمام امروية عريطي، بعد بنيران نورانيا ص = ٣

الباب الثالث دراسة سدانة الفضل لأولو لمحة الى المعهد مفتاح العلوم

١- تاريخ تأسيسه

المعهد الإسلامي مفتاح العلوم ببايوفوتس
كيلول هو أحد المعاهد في لوماجاغ للتربية الإسلامية
التي تأسست الواحدات التربوية. وأسس هذا المعهد
في السنة ١٩٥٣ م. وارتبطت نشأته بشأة مدرسة
مفتاح العلوم ببايوفوتر ارتبطا وثيقا.
ذات يوم في السنة ١٩٥٢ م كان كبار
القرية في نفس منطقة لوماجاغ يجتمعون ليشاوروا
عن اللجنة التربوية للابناء والبنات تشبه المدرسة
الإسلامية في المعاهد الأخرى. وكان نشأتها سريعة
والطلاب مؤفر وبعض منهم جاؤامن خارج المدينة
نظرا على ذلك فاقام الشيخ زهري سراج الدين

المغفور له (وهو من علماء مندورية) المعهد "مفتاح العلوم" وهو لم يستحق عرفة خاصة لتعايم طلابه في أول بدئه. اتخذ المعهد المبني البسيط على الشكل المربع ويتكون من جرتين والمصلى ومسكن حضرة الشيخ زهري سراج الدين. وتطور الحال حين الى حين وأول من تعلم فيه عشرون طالبا.

كانت لهذا المعهد أهداف مخصوصة من

تربيته وتعليمه، وتلك الأهداف مايلي =

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الهدف الرئيس هو التربية والتعليم

- الخدمة للمجتمع ولبلاد اندونيسيا

- الجهاد في تربية الحياة الاجتماعية. (١)

٢- تطور المعهد مفتاح العلوم

في السنوات الاخيرة قد بلغ عدد الطلاب

حوالي الفين طالبا. هذا الحال يمكن للمعهد ان يكون

مدبر المعهد لتدريس ذلك الطلاب الكثير. وهم رئيس

المعهد و كاتبه وأمين الصندوق وما إلى ذلك، وذلك
المدير المختار في مشاوره بين الطلاب فيه .

ثم بنيت المدرسة الإسلامية التي تحتوي
على الطبقات وهي : المدرسة الابتدائية الإسلامية
والمدرسة الثانوية الإسلامية قليلا فقليلا . في

التاريخ ٢ أكتوبر ١٩٨٠م رثيها الحاج سراج الدين
وعندما توفي في التاريخ ٢ أكتوبر ١٩٨٥م / ٧ رجب
١٤٠٥هـ . فبدله الشيخ الحاج محمد طيب . وبعد

وفاته ثم جلس موقفة الشيخ حسن زهرني
الرئاسة بهذا المعهد حتى الآن .

ولترقية مواهب الطلاب والطلاب وتنميتها

أقام هذا المعهد فيما يلي :

- ١- المدرسة الدينية، أي ان الطلاب يسكنون في
هذا المعهد لابد ان يشتركوا او يدخلوا المدرسة
وانشطة المعهد التي يهتمون بتعاليم كتب التراث .
- ٢- المدرسة العمومية، يعني المدرسة الابتدائية

والمدرسة الثانوية والمدرسة العالية مفتاح العلوم
٣- مدرسة حفظ القرآن .

٣- تركيب المنظمة المعهد

مدير المعهد	: حضرة الشيخ الحاج حسني زهري
وكيل المعهد	: الاستاذ محمد رافعي
الكاتب	: الاستاذ هاشم منصور
مدير المعهد	: الاستاذ زيني مولانا
قسم BP	: الاستاذ فخر الدين
الكاتب	: الاستاذ ابراهيم
أمين الصلوق	: الاستاذ محفوظ
قسم التربية	: الاستاذ سالم بخاوي
قسم الامن	: الاستاذ عبد الهادي
قسم التكامل	: الاستاذ نور الهادي
قسم المحاسب	: الاستاذ محفوظ سيف الدين
قسم الصحة	: الاستاذ محمد خاجي

قسم الفن	: الاستاذ محمد اريحين
قسم الاجتماعى	: الاستاذ عبد المهيمن
مدير التربية	: الاستاذ مستعين رمالى
الكاتب	: الاستاذ هاشم منصور
رئيس MID	: الاستاذ زهر مكرم
رئيس MT&D	: الاستاذ اسكاندار
قسم الادارة	: الاستاذ محمد هاشم
قسم BP	: الاستاذ مسترى منعم
رئيس MI UM	: الاستاذ بدرى الصادق
رئيس MT, UM	: الاستاذ حاجى حافظ
رئيس MA UM	: الاستاذ على حنان
قسم الادارة	: الاستاذ سليم بخافى
قسم BP	: الاستاذ أحمد غزالى

٤- حالة المتعلمين

عرفنا ان المحاهد الاسلاميه بلوما جالغ

كثير من الطلاب والطالبات هم يجيئون من مكان متنوع، وكذلك بهذا المعهد، أما من منطقة لوماجاغ وإما من خارج منطقة لوماجاغ. وعدد المتعلمين في هذا المعهد للعام الدراسي ١٤١٧هـ في فترة الدراسة من شوال إلى رجب ١.٨٦ طالبا و ٧٨٢ طالبة وبالتفصيل يمكننا النظر إلى هذه اللوحة.

الفترة	البطقات	الفصل	عدد الطلاب	عدد الطالبات	المجموع
١	الابتدائية	الصف	٥.	٤.	٩.
		الأول	١٤.	١.٢	٢٤٢
		الثاني	١٦٤	١٠.	٢٦٤
		الثالث	١٤٩	١.٣	٢٥٢
		الرابع	١٠٧	٩.	١٩٧
		الخامس	١.٥	١٧	١٩٢
٢	الثانوية	السادس	١.٤	١.	٣١٤
		الأول	٩١	٦٣	١٧١
		الثاني	٩٣	٦٦	١٥٩
	الثالث	١١١	٥١	١٣٩	
	المجموع		١.٨٦	٧٨٢	١٨٦٨

الفصل الثاني

تعليم كتب التراث بالمعهد مفتاح العلوم

١- اهداف تعليم كتب التراث

ينبغي للمعلم الناجح ان يعرف الاهداف في تعليم كتب التراث ويعرف كيف يعرض المعلم مواد كتب التراث. أما الفصل او في مكان آخر حتى يستطيع ان يصل الى الاهداف في وقت معين. وان اهداف تعليم كتب التراث سوف تحدد المواد.

كما عرفنا ان تعليم العلوم الاسلامية بالمعهد مفتاح العلوم باستخدام كتب التراث التي تحتوي انواع مادة تعليم كتب التراث وهي مادة النحو والصرف والبلاغة من علوم الألة في تعليم كتب التراث وفي مسائل الفقه والعقيدة والشريعة وغير ذلك، وبذلك بان الاهداف في تعليم كتب التراث بالمعهد مفتاح العلوم ببايو فوتر كيدول لوما جاج

ليكون الطلاب عالماً في العلوم الإسلامية وماهراً في قراءة الكتب الإسلامية المكتوبة باللغة العربية على الترتيب من البداية إلى النهاية مع تحليل اعرابي وبيان صرفي وإيضاح دلالي وتفسير خلاصة منها.

٢- مادة تعليم كتب التراث

قد شرحنا في الباب الثاني أن مجال مواد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كتب التراث وهي: النحو والصرف، الفقه، أصول الفقه، الحديث، التفسير، التصوف، الأخلاق، التوحيد، التاريخ، البلاغة، أما المواد الدراسية في تعليم كتب التراث في هذا المعهد الذي يدرسها المعلمون فهي =

أما الجدول الكتب المقررة بالمدرسة الدينية مفتاح

العلوم ببايو فوتر كيدول. لوما جابنج فهو =

أقسام الكتب	الفنون	الفصل	المجلد الثاني
الديانة الاخلاق الكريمة	فقه إسلام احلاق تطبيق الصلاة	الصفحة	
عقيدة العوام, نظم السفينة, بداية الصبان اللغة العربية, جزء I الاخلاق للبينين جزء I	توحيد فقه تجويد اللغة أخلاق	الأول	
سالم التوفيق, تحفة الاطفال من الشريفة الاخلاق للبينين اللغة العربية جزء II	فقه تجويد توحيد أخلاق اللغة	الثاني	
حرومية, نحو الواضح خزارية, خزيرة النسبة اللغة العربية جزء III سفينة الغيا	نحو تجويد توحيد اللغة فقه	الثالث	
جواهر الكلامية رياض البديحة الامثلة التمريفية الأصلاحيه, عوامل مختصر, خلاصة المتفقد	توحيد فقه صرف نحو تجويد	الرابع	

فتح القريب المحيب مبحة المغنيث التاريخ الاسلامي عربطبي نظم المقصود قطر الخيت	فقه حديث تاريخ نحو صرف توحيد	الخامس	المرحلة الابتدائية
بلوغ المرام الفية ابن مالك بيقوى كفاية العوام	فقه نحو صرف حديث توحيد	السادس	
التحريم الفية ابن مالك ايرطاح لبهم الورقات	فقه نحو صرف حساب منطق اصول الفقه	الاول	المرحلة الثانية
جواهر المكنون لطائف الاشارة شرح ازكيا من الرهبة الفية ابن مالك فرائد البهية	بلاغة اصول الفقه توحيد فقه فوائد نحو/صرف	الثاني	
فتح المعين جواهر المكنون ابن عقيل	فقه بلاغة نحو/صرف	الثالث	

جدول الكتب المقررة خارج المدرسة الدينية

المرّة	القارئ	اسماء الكتب	المكان	الوقت
١	الشيخ حسن زهري	احياء علوم الدين منهاج القويم الاقناع تفسير الجلالين	المسجد المنزل المنزل المنزل	بعد الصبح بعد العصر بعد العشاء بعد العشاء
٢	الاستاذ مسكنار	شرح بداية الهداية سفينه النجا سلم التوفيق	المسجد المعهد بلاط II	بعد العشاء بعد الصبح بعد الصبح
٣	الاستاذ فتح الرحمن	ذرة الناصحين تعليم المتعلم	المسجد بلاط I	بعد العشاء بعد العصر
٤	الاستاذ رافعي	شرح حكم فتح المعين	المعهد بلاط I	بعد الظهر بعد الظهر

٣- طريقته تعليم كتب التراث

كما عرفنا بأن الطريقة الجيدة في تعليم كتب التراث اقرب الطرق التي توصل الى الاهداف وهو تحصل الطلاب على استطاعة كتب التراث صحيحا وفهمها، وعلى المعلم ان ينتظر وقتا طويلا لتوصل ذلك الاهداف، ولذلك يستخدم المعلم في تعليم كتب التراث باستخدام الطريقة التقليدية او القديمة يعني يستعمل المعلم اللغة الام وتسمى بطريقة القواعد والترجمة لأنها أسهل الطرق لفهم المادة المدروسة، كان هذا المعهد لا يزال ان يحفظ ويمسك بالطريقة القديمة في التربية والتعليم، وهي =

١- طريقة الفرد / المقابلة : يعني حيث يعلم الشيخ طلابه واحدا فواحدا ، واذا انتهى تعليمه واحد منهم يعلم بعده غيره بالترتيب .

٢- طريقة الحلقة = حيث يعلم المعلم قراءة كتب

التراث جميعا ويستمع إليها الطلاب. فالحين كتبهم
ويتبعون ما يقوله الشيخ أو الاستاذ.

٣- الطريقة المدرسية = سارت في المدارس الموجودة
في هذا المعهد يعنى تعليم كتب التراث في الفصل من
المرحلة الابتدائية الى المرحلة الثانوية.

الفصل الثالث

العوامل التي تساعد على استخدام طريقة
القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث فيه

لا تجرى طريقة القواعد والترجمة في تعليم
كتب التراث بمجرد غيرها ولكنها عرى على تأثير
العوامل المساعدة، منها =

- كل الطلاب يستطيعون على قراءة كتب التراث وفهمها

وهذه هي الشرط الأساسي لتعلم كتب التراث في المعهد.

- أعد المعهد الوسائل التعليمية تساعد على استخدام

طريقة القواعد والترجمة لأنها تحتاج الى الوسائل

التعليمية

- في المعهد مسابقة قراءة كتب التراث وشرحها، عقدت في السنة الأخيرة من الدراسة يشترك فيها الطلاب. هذه المسابقة لها دور كبير في تعليم كتب التراث باستخدام طريقة القواعد والترجمة.

- عقد المعهد الامتحانات الأخيرة التي يتضمن فيها حفظ المنظومات. ولهذه الامتحانات تساعد على استخدام القواعد اللغوية العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذه العوامل التي تساعد على استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب المعهد مفتاح العلوم ويجدر بمدير المعهد ومدرس المعهد على التزام وتطوير تلك العوامل.

الهدف الرابع

تحليل البيانات

١- تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد مفتاح العلوم

١- طريقة الحلقة

وعلى هذه الطريقة هي «جلس مدير المعهد او نائبه من المدرس في مكان مخصوص. و يدور بجوانبه جميع الطلاب الذين يحملون كتباً كما حملها المدرس. وقرأ المدرس نص هذه الكتب ثم ترجمها ترجمة حرفية برموز لغوى اوتأوا ايكوا انافون واحدا فواحدا، وبعد ذلك، شكلها المدرس، ثم ترجم ترجمه مستقلة وتحتاج هذه الطريقة ثلاث مرات في القراءة لترجمة بحث واحد.

٢- طريقة الفرد / المقابلة

تجرى هذه الطريقة يعنى يجير، الطلاب واحدا فواحدا الى مدير المعهد ويحمل كتباً مخصوصة ثم قرأ المدير بعض سطور ثم ترجم ترجمه لانرمة في المعهد، وكرر الطالب ذلك القراءة والترجمة، واذا اكتمل المدير ذلك المدرس رجع الطالب الى مسكنة ويجلس بعدهم طالب آخر بنفس الانشطة.

كانت هذه الطريقة مخصصة للطلاب
الماهرين الذين يصلحون مدرسين جددا وتجري
هذه النشطة في القاعة لمدير المعهد.

٣- الطريقة المدرسية

هذه الطريقة جديدة وحديثة كظهور
المدارس الموجودة في هذا المعهد، وخصائص هذه
الطريقة هي:

- وجود الطريقة المدرسية الظاهرة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- وجود المنهاج الدراسي المفصل

- وجود الطبقات في التربية والتعليم وما أشبه ذلك.

٤- دور طريقة القواعد والترجمة في فهم
كتب التراث بالمعهد مفتاح العلوم

ولتمثل الحقائق الواقعية في دور طريقة

القواعد والترجمة في فهم كتب التراث بمعهد مفتاح

العلوم حللها الباحث بتحليل الوصف الكمي بالرموز

المئوية التي تكون معادلتها

$$\text{للحادلة} \frac{\text{تكرار الاجوبة (ت) } \% ١٠}{\text{عدد المستجيبين (ع)}}$$

وينبغي ان نعرف من قبل ان سائر المستجيبين
عن أهدافهم في تعليم كتب التراث بالمعهد كما تشير اللوحة:

(اللوحة : ١)

أهداف تعلم الطلاب في المعهد بفتح العلوم

الترتيب	الاجوبة المختارة	ع	ت	%
١	لفهم كتب السلفية (تعاليم الاسلامية)	٩	٦٥	٧٢
٢	لكي لانسكن في البيت للعمل	-	١٥	١٧
٣	لاشتراك الجيران الذين يتعلمون في المعهد	-	١	١١
المجملة		٩	٩	١٠٠%

دلت هذه اللوحة على ان هدف معظمهم

(٧٢ %) لتعلموا كتب التراث ليستطيعوا فهم كتب السلفية

التي تضمنت فيها والاخر (١٧%) لكي لانسكن في البيت

للعمل ، والباقي (١١%) لاشتراك المبران الذين يتعلمون فيه .

اللوحة : ٢

جهد الطلاب في اشتراك تعليم كتب التراث

المرّة	الاجوبة المختارة	ع	ت	%
١	بالمجهود	٩.	٥٦	٦٢
٢	احيانا	-	٢٣	٢٦
٣	بدون الجهد	-	١١	١٢
المجملة		٩.	٩.	١٠٠%

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تلك اللوحة على ان جميع المستجيبين عن
جهدهم (٦٢%) في اشتراك تعليم كتب التراث ، والآخر
(٢٦%) يشتركون تعليم كتب التراث احيانا ، والباقي (١٢%)
دون الجهد في اشتراك تعليم كتب التراث .

اللوحة : ٣

سيطرة الطلاب في فهم كتب التراث قبل
تعلمهم في المعهد لفتح العلوم

الفترة	الاجوبة المختارة	ع	ت	%
١	لا يفهم كتب التراث بآتة	٩.	٦٧	٧٤
٢	يفهم بعض التراث كتب	-	٢٢	٢٦
٣	يفهم كتب التراث	-	-	-
المجملة				
		٩.	٩.	١٠٠%

يوضح هذا الجدول بان ليس واحد منهم

يفهم مضمون كتب التراث أصلا. والآخرين (٢٦%) من
المتجيبين يعترفون الاستطاعة ليفهموا كتب التراث ولو
قليلًا

اللوحة = ع

سيطرة الطلاب في فهم كتب التراث بعد تعلمهم في المعهد.

الفترة	الاجوبة المختارة	ع	ت	%
١	يفهم كتب التراث	٩.	٦١	٧٦
٢	يفهم بعض كتب التراث	-	٢٢	٢٤
٣	لم يفهم كتب التراث	-	-	-
المجملة				
		٩.	٩.	١٠٠%

ولو كان الطلاب يقرون عدم استطاعتهم
لفهم كتب التراث قبل دخولهم الى المعهد مفتاح العلوم
ولكن بفضل عزمهم القوي والمجاسة الشديدة للتعلم
فاصبحوا اكثر الطلاب (٧٦%) ماهرين في فهم كتب
التراث وبعضهم (٢٤%) يستطيعوا فهم بعض كتب
التراث ولا واحد منهم يقر على اثبات ما وقع قبل
دخولهم اليه.

اللوحة : ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

موقف الطلاب باستخدام طريقة القواعد
والترجمة في تعليم كتب التراث

الترية	الاجوبة المختارة	٤	ت	%
١	موافقون	٩.	٧٢	٨.
٢	مشكون	-	١٨	٢.
٣	غير موافقين	-	-	-
		٩.	٩.	١٠٠%

ومن تسحين مستجيبا يؤخذ للملاحظة عن

موقفهم في استعمال طريقة القواعد والترجمة في
تعليم كتب التراث (١٠%) منهم يقرون بالوافق في ذلك
لا يتفق منه... ..

اللوحة = ٦

فعالية استخدام طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث

النمرة	الاجوبة المختارة	ع	ت	%
١	فعال جدا	٩.	٧٤	٨٢
٢	فعال بسيط	-	١٦	١٨
٣	غير فعال	-	-	-
المجملة		٩.	٩.	١٠٠%

كانت تلك اللوحة مشيرة لنا ان ٨٢% من
سائر المستجيبين اقرروا بان استعمال طريقة القواعد
لترقية فهمهم في كتب التراث فعال جدا. وبعض
منهم قليل (٨%) ذهبوا بان استعمالها فعال
بسيط. وليس هناك طالبا أصلا يرى بان استخدامه
غير فعال في فهم كتب التراث.

اللوحة = ٧

مواقف الطلاب في عقد طريقة القواعد والترجمة لتدريس كتب التراث في المعهد مفتاح العلوم

النزلة	الاجوبية المختارة	ع	ت	%
١	غير موافقين	٩.	٦٩	٧٧
٢	لا يعرفون	-	٢١	٢٢
٣	موافقة	-	-	-
المجملة				
		٩.	٩.	١٠٠%

ومن هذا الجدول لا يوجد من المستجيبين

الذي يوافق في عقد طريقة القواعد والترجمة لتدريس

كتب التراث ، ومعظمهم غير موافقين عنه (٧٧%) إلا

% ٣٢ منهم لا يعرفون الاجوبية.

اللوحة = ٨

موقف الطلاب في استعمال طريقة القواعد والترجمة

للمعاهد والمدارس الاخرى

النزلة	الاجوبية المختارة	ع	ت	%
١	موافقون	٩.	٧٢	٨٠.
٢	لا يعرفون	-	١٨	٢٠.
٣	غير موافقين	-	-	-
المجملة				
		٩.	٩.	١٠٠%

ومن هذه اللوحة نرى ان جميع الطلاب (٨١%) متفقون بأن كانت طريقة القواعد والترجمة مستفادا أيضا في المعاهد الإسلامية الأخرى. إلا بعضا منهم قليلا (٢%) الذي لا يعرفون في هذا الأمر لقلة فهمهم عنها.

اللوحة : ٩

ميطرة الطلاب على فهم كتب التراث بطريقة القواعد والترجمة -

النزة	الاحوية المنتارة	٤	ت	%
١	أكثر من ٧٥ %	٩.	٥١	٦٥
٢	٥. % - ٧٥ %	-	٢١	٢٣
٣	أقل من ٥. %	-	٢١	٢٣
	المجملة	٩.	٩.	١٠٠%

هذه اللوحة دليله أخرى على ان طريقة القواعد والترجمة تساعد فهم كتب التراث للطلاب ومن ٩. مستجيبا كان ١٢% ميطرة فهم كتب التراث باستعماله أقل ٥. % و ٢٣% يقرون ٥٥%

- ٧٥% من فهم كتب التراث بمساعدة تها. ومعظمهم
يقرون الفهم باستفادته أكثر من ١٥%.
وفي الحقيقة هذا الأقرار يؤيد من البيان
السابق على ان استفادة طريقة القواعد والترجمة
فعال جدا لفهم كتب التراث للطلاب في المعهد مفتاح
العلوم. كما كانت طريقة القواعد والترجمة أيضا
لها دور كبير لارتفاع ذلك الفهم.

الباب الرابع الاختتام

١- ملخص البحث

يختتم الباحث بحثه في هذا الباب حيث يقدم فيه ملخص البحث من الابواب السابقة عما يتعلق بتنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد "مفتاح العلوم" ببايو فوتوكيدول - لوماجانغ والحوامل التي تساعد على استخدامها وكذلك دور طريقة القواعد والترجمة في فهم كتب التراث. وملخص البحث لهذا البحث الملحق كمايلي :

١- طريقة القواعد والترجمة هي احدى طرائق تدريس اللغة العربية تركز عليتها قواعد اللغة العربية وترجمة من لغة الاجنبية الى لغة الطلاب، لذلك ان تنفيذ طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتب التراث بالمعهد "مفتاح العلوم" ببايو فوتوكيدول لوماجانغ تجري جيدة. لان الحوامل التي تتعلق بهذه

النشطة تساعد بعضها بعضا

٢- ان العوامل التي تساعد على استخدام طريقة القواعد

والترجمة على النحو التالي =

- كل الطلاب يستطيعون على قراءة كتب التراث . و
فهمها.

- أعد المعهد "مفتاح العلوم" بايو فوتو كيدول لوما جانج

الوسائل المعنية تساعد على تعليم كتب التراث

واستخدام طريقة القواعد والترجمة - خاصة .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- في هذا المعهد مسابقة قراءة كتب التراث وشرحها

وفي السنة الاخيرة من الدراسة .

- عقد المعهد "مفتاح العلوم" الامتحانات الاخيرة التي

يتضمن فيها حفظ شعراء قواعد اللغة العربية .

٣- وقد اكتشف في البيان السابق بان معظم الطلاب

جيدون في فهم كتب التراث - كما يمثل في اللوحة

السادسة . وكانت طريقة القواعد والترجمة تلعب

دورا هاما في فهم كتب التراث للطلاب بالمعهد

تمفتاح العلوم . ببايو فوتى كيدول - لوما جاج . والدليل على ان له دور كبير فى فهم كتب التراث للطلاب يتمثل فى اقرارهم حين اجابوا الاستبانات التى وزعها الباحث اليهم بان ٧٤ (اربعة وسبعين) من ٩٠ طالبا و طالبة او ٨٢ % من ١٠٠ % مستجيبا يعتبرون الطريقة القواعد والترجمة على أنها فعالية جدا لترقية فهمهم فى كتب التراث .

والمعيار المائوية المقررة عند سوهرسى اريكونطا فى نتيجة الملاحظة وهو اذا كانت النتيجة تبلغ ٨٢ % تعترف جيدا . لذا استعمال طريقة القواعد والترجمة فى فهم كتب التراث فى المعهد "مفتاح العلوم" ببايو فوتى كيدول - لوما جاج تعتبر جيدا أيضا .

ب (الوقت)

بعد النظر الى الظروف الواقعية بالمعهد
مفتاح العلوم " ببايو فوتى " يقوم الباحث الاقتراحات =

١- اعتمادا على نتيجة البحث يمكننا الوقوف على ان طريقة القواعد والترجمة يآثر تأثيرا بليضا في فهم كتب التراث لطلاب المعهد "مفتاح المعلوم" لذا ينبغي على المدرس ان يرتقى قدرته على تعليم كتب التراث وباستعمال طريقة القواعد ، و الترجمة خاصة ، لان بينما ستعمل هذه الطريقة استعمالا جيدا فيستولى الطلاب فهم كتب التراث تلقائيا شيئا فشيئا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- ينبغي للمدرس ورئيس المجموعة ان يقوموا بحلقة صغيرة لاجراء المشاورة حول المواد التعليمية .
٣- ينبغي على الطلاب ان يكثروا قراءة كتب التراث خارج المواد التعليمية الرسمية التي القاها للدرسون لكي يرتقوا مهاراتهم ويستطيعوا ان يفهموا كتباً مختلفة سوى الكتب المدرسية في هذا المعهد.

ط قاعة المراجع د

١- القرآن الكريم وترجمته الى اللغة الاندونسية , مجمع

المحرمين الشريفين الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

د عبد القادر أحمد , طرق تعليم اللغة العربية

مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة ١٧٨

٢- لويس مخلوف , المنجد في اللغة والاعلام , دار المشرف

بيروت , الطبعة الثامنة والعشرون .

٤- محمود يونس ومحمد قاسم يكري , التربية والتعليم .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- طرق تدريس اللغة العربية

٦- الدكتور اندا عنى فورواتي , مذكرة طرق تدريس

اللغة العربية , الجامعة الاسلامية سونن أمفيل

٧- الدكتور كمال ابراهيم بدري , الطرق العامة في

تدريس اللغة العربية , الاجنبية , معهد العلوم

الاسلامية والعربية باندونيسيا

٨- عبد العليم ابراهيم , الموجب الفني لمدرسي اللغة

العربية , دار المعارف .

- ١- سعيد بن نبهان ، جروى عريطى ، سورابايا
- ١١- على ثورى عبد الجليل وأحمد زهرا ، مذكرة
طرق التدريس للغة الاجنبية

المراجع الأندونيسية

Juwairiyah Dahlan, Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab, Al-Ikhl^{as} Surabaya 1992.

Mulyanto Sumardi (ed), Berbagai Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra, Sinar Harapan Jakarta 1992.

Mulyanto Sumardi, Metodologi Pengajaran Bahasa Asing, Bulan - Bintang Jakarta 1974.

H. Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, Metodologi Pengajaran Agama - dan Bahasa Arab, PT. Raja Grafindo Persada, Jakarta 1995.

Pedoman Pengajaran Bahasa Arab, Proyek Pengembangan sistem Pendidikan Agama, Jakarta.

Sri Utari Subyakto Nababan, Metodologi Pengajaran Bahasa, Gramedia, Jakarta 1993.

Nurhadi Roehan, Dimensi dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua, Sinar Baru Bandung 1990.

Winarno Surakhmat, Pengantar Interaksi Belajar Mengajar, Tarsito Bandung 1986.

Iman Bawani, Tradisionalisme Pendidikan Islam, Al-Ikhl^{as} Surabaya 1993.

Zamhsari Dhofir, Tradisionalisme Pesantren, LP3 S, Jakarta 1989.

K.H. Ali Yafi, Menggagas Fiqih Sosial, Mizan Bandung 1995.

K.H. MA. Sahal Mahfud, Nuansa Fiqih Sosial, LKIS Jogjakarta - Tahun 1994.

Imron Arifin, Kepemimpinan Kiyai (Kasus Ponpes Tebuireng), PT. Kalimasada Malang .

Manfred Ziemek, Pesantren dalam Perubahan Sosial, P3M, Jakarta Tahun 1986.

Depdikbud, Kamus Besar Bahasa Indonesia, Balai Pustaka , Jakarta Tahun 1990.

Wjs. Purwodarminto, Kamus Umum Bahasa Indonesia, Balai Pustaka Jakarta 1976.

Kontjoroningrat, Metode Penelitian Masyarakat, Gramedia Jakarta
Tahun 1986.

Masri Sungarimbun dan Sofyan Efendi, Metode Penelitian Survei,
IP3S Jakarta 1989.

Sutrisno Hadi, Metodologi Resach I, Andi Offset, Jogjakarta ,
Tahun 1993.

Sutrisno Hadi, Metodologi Reseach II, Andi Offset, Jogjakarta,
Tahun 1993.

Sitorus, Metodologi Penelitian Pendidikan, Tarsito Bandung ,
Tahun 1990.

Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek,
Rineka Cipta, Jakarta, 1993.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id